Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy synowie Izraela wołali do JAHWE, JAHWE wzbudził synom Izraela wybawcę i ten ich wybawił. Był nim Otniel,\* syn Kenaza, brata Kaleba, młodszego od niego.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy zaczęli wołać do JAHWE, JAHWE wzbudził im wybawcę w postaci Otniela, syna Kenaza, młodszego brata Kaleba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy synowie Izraela wołali do JAHWE, JAHWE wzbudził synom Izraela wybawcę, który ich wybawił — Otniela, syna Keneza, młodszego brata Kaleba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem wołali synowie Izraelscy do Pana; I wzbudził Pan wybawiciela synom Izraelskim, aby je wybawił, Otonijela, syna Kenezowego, brata Kalebowego młodszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wołali do JAHWE, który im wzbudził zbawiciela, i wybawił je, to jest Otoniela, syna Cenez, brata Kalebowego młodszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wołali więc Izraelici do Pana i Pan sprawił, że powstał wśród Izraelitów wybawiciel, który ich wyswobodził - Otniel, syn Kenaza, młodszego brata Kaleba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy synowie izraelscy wołali do Pana, wzbudził Pan synom izraelskim wybawcę, który ich wyratował, Otniela, syna Kenaza, młodszego brata Kaleba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy jednak wołali do JAHWE, JAHWE ustanowił Izraelitom wybawcę, który ich wyratował – Otniela, syna Kenaza, młodszego brata Kaleba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wołali więc Izraelici do JAHWE o ratunek. I powołał JAHWE wybawcę dla Izraelitów, aby ich wyzwolił. Był nim Otniel, syn Kenaza, młodszego brata Kaleba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wołali tedy synowie Izraela do Jahwe o pomoc. I powołał Jahwe wybawcę dla synów Izraela, by ich wybawił od niego, a mianowicie Otniela, syna Kenaza, młodszego brata Kenaza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Й ізраїльські сини закричали до Господа, і Господь підняв спасителя Ізраїлеві, і він спас їх, Ґотоніїла сина Кенеза молодшого його брата Халева, і послухав його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem synowie Israela wołali do WIEKUISTEGO, a WIEKUISTY wzbudził synom Israela wybawcę, który ich wyratował – Othniela, syna Kenaza, młodszego brata Kaleba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I synowie Izraela zaczęli wołać do JAHWE o pomoc. Wtedy JAHWE wzbudził synom Izraela wybawcę, żeby ich wybawił: Otniela, syna Kenaza, młodszego brata Kaleba. |

1. 1) Otniel, עָתְנִיאֵל (‘otni’el), czyli: (1) Bóg jest moją mocą; (2) Bóg moją ochroną (od amor. עֹתֶן), Judejczyk <x>60 15:17</x>; <x>70 1:13</x>;<x>70 3:9-11</x>; <x>130 4:13</x>;<x>130 27:15</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 1:13</x> [↑](#footnote-ref-3)